

**ADDENDUM NO. 4 AL CONTRATO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA Y LA EMPRESA EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.--**

Entre nosotros, **Juan Rafael Lizano Sáenz**, mayor, casado, Ingeniero Agrónomo, vecino de Moravia, cédula de identidad número 1-379-262, en mi condición de **MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**, personería que consta en el Decreto Ejecutivo No. 19709 P del 08 de mayo de 1990, en adelante denominado **EL MINISTERIO** y **Leonel Centeno Madrigal**, mayor, divorciado, empresario, vecino de San José, cédula de identidad No. 1-502-963, en mi condición de **APODERADO GENERALISIMO**, sin limitación de suma de la **SOCIEDAD** de esta plaza **EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.**, según consta en el Registro Público - Sección Mercantil, a los tomos 572, 317 y 496, folios 282, 265 y 264 y asientos 333, 235, 205, en adelante denominado **EL CONTRATISTA**, acordamos celebrar el presente **ADDENDUM** con fundamento en lo siguiente:--

**Considerando:**

**Primera:** Mediante Contrato No. **18-87**, refrendado el **01 de abril de 1987** - oficio No. **3198** **EL MINISTERIO** y **EL CONTRATISTA** se inició la construcción del **PROYECTO DE LABORATORIOS CENTRALES DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA.--**

**Segunda:** Según **ADDENDUM I** al Contrato citado refrendado el **03 de mayo de 1988** mediante oficio **4830** se modificó el contrato original.--

**Tercera:** Según oficio **009519** del **16 de agosto de 1990**, la Dirección General de Contratación Administrativa autorizó al Ministerio de Agricultura y Ganadería la contratación de la firma consultora **HUMBERTO MALAVASI & ASOCIADOS S.A.** el rediseño de planos para variar el destino original del **PROYECTO DE LABORATORIOS CENTRALES del MAG.--**

**Cuarta:** Mediante Contrato No. **027-90** entre **EL MINISTERIO** y la **EMPRESA HUMBERTO MALAVASI & ASOCIADOS**, refrendado según oficio No. **012141** del **03 de octubre de 1990** se contrató el rediseño de nuevos planos para la construcción de las **OFICINAS CENTRALES DEL MINISTERIO.--**

**Quinta:** Mediante oficio No. **012325** la Contraloría General de la República autoriza el cambio de uso del Edificio de Laboratorios Centrales a Oficinas

1 Centrales del Ministerio de Agricultura y Ganadería y la inclusión de un piso  
2 más en el módulo tercero.--

3 **Sexta:** Mediante, Addendum tercero al Contrato original, **EL MINISTERIO y LA**  
4 **COMPAÑIA** contratan la edificación del tercer piso en el módulo tercero,  
5 contrato que fue refrendado mediante oficio No. 2271 del 22 de febrero de  
6 1991.--

7 **Sétima:** Mediante oficio No. 12809 del 4 de octubre de 1991, la Dirección  
8 General de Contratación Administrativa, autoriza al Ministerio de Agricultura y  
9 Ganadería incorporar vía Addendum al Contrato No. 18-87, las modificaciones  
10 generadas por el cambio de uso del Proyecto, en el tanto en que no son  
11 susceptibles de contratación independiente.--

12 **Octava:** Que **EL MINISTERIO y EL CONTRATISTA** después de analizados los costos  
13 generados por el cambio de uso del Proyecto de Laboratorios Centrales a Sede de  
14 Oficinas Centrales del Ministerio de Agricultura y Ganadería y realizados los  
15 ajustes técnicos correspondientes, han llegado a un acuerdo sobre el costo  
16 final del proyecto a precios originales de oferta, que se expresa mediante la  
17 modificación de la cláusula octava del contrato, en los siguientes términos:--

18 "... **Octava:** Conforme a los términos del presupuesto actualizado del proyecto,  
19 se han producido los siguientes incrementos de costos: **Edificio A**, costo Tercer  
20 Addendum **C39.772.694.30** (treinta y nueve millones setecientos setenta y dos mil  
21 seiscientos noventa y cuatro colones con treinta céntimos), costo actualizado  
22 **C46.694.486.11** (cuarenta y seis millones seiscientos noventa y cuatro mil  
23 cuatrocientos ochenta y seis colones con once céntimos), Incremento  
24 **C6.921.791.81** (seis millones novecientos veintiun mil setecientos noventa y un  
25 colones con ochenta y un céntimos), **Edificio B**, costo Tercer Addendum  
26 **C17.474.451.30** (diecisiete millones cuatrocientos setenta y cuatro mil  
27 cuatrocientos cincuenta y un colón con treinta céntimos), costo actualizado  
28 **C25.063.142.45**, (veinticinco millones sesenta y tres mil ciento cuarenta y dos  
29 colones con cuarenta y cinco céntimos), Incremento **C7.588.691.15** (siete  
30 millones quinientos ochenta y ocho mil seiscientos noventa y un colones con

1 quince céntimos), **Edificio C**, costo Tercer Addendum **C50.178.745.35** (cincuenta  
2 millones ciento setenta y ocho mil setecientos cuarenta y cinco colones con  
3 treinta y cinco céntimos), costo actualizado **C61.225.467.56** (sesenta y un  
4 millones doscientos veinticinco mil cuatrocientos sesenta y siete colones con  
5 cincuenta y seis céntimos), Incremento **C11.046.722.21** (once millones cuarenta y  
6 seis mil setecientos veintidós colones con veintiun céntimos) y **Obra Exterior**  
7 **Complementaria**, costo Tercer Addendum **C4.201.395.00** (cuatro millones doscientos  
8 un mil trescientos noventa y cinco colones), costo actualizado **C6.912.060.17**  
9 (seis millones novecientos doce mil sesenta colones con diecisiete céntimos),  
10 incremento **C2.710.665.17** (dos millones setecientos diez mil seiscientos sesenta  
11 y cinco colones con diecisiete céntimos). Costo total del Proyecto Tercer  
12 addendum **C111.627.294.95** (Ciento once millones seiscientos veintisiete mil  
13 doscientos noventa y cuatro colones con noventa y cinco céntimos), Incrementos  
14 totales **C28.267.870.14** (veintiocho millones doscientos sesenta y siete mil  
15 ochocientos setenta colones con catorce céntimos), Costo actualizado del  
16 Proyecto **C139.895.156.39** (ciento treinta y nueve millones ochocientos noventa y  
17 cinco mil ciento cincuenta y seis colones con treinta y nueve céntimos).--  
18 Del monto total mencionado se adelantará el **20%**, el cual será deducido de cada  
19 factura de avance de obra, en un porcentaje similar. Los pagos por avance de  
20 obra se ejecutarán conforme a las tablas de pago de cada bloque previamente  
21 aprobadas por las partes. Las facturas y documentos anexos serán revisadas y  
22 aprobadas por la firma supervisora del Proyecto y el Coordinador de  
23 Construcciones de la Dirección de Recursos Externos del MAG. El trámite de  
24 pago de facturas por concepto de avance de obra, reajuste de precios y trabajos  
25 extraordinarios, tendrá una duración máxima de treinta días calendario, que se  
26 contarán a partir del recibo por parte del Departamento Financiero de la  
27 Dirección de Recursos Externos, de las facturas correspondientes. Los pagos  
28 serán cubiertos con recursos de contrapartida local provenientes del Programa  
29 PL-480 (Presupuesto 1989-1990), Partida 5, Subpartida 510 - Programa de  
30 Incremento a la Productividad Agrícola, Ley No. 6887 de 05 de setiembre de 1983

1 y Ley de Presupuesto para 1991, código 10-197-510.--

2 **EL CONTRATISTA** asume la obligación de reiniciar la obra, a los quince días  
3 hábiles contados a partir de la fecha de refrendo del presente Addendum, por  
4 parte de la Contraloría General de la República y entregar la misma en un plazo  
5 de sesenta días calendario.--"

6 Todas las cláusulas del contrato quedan firmes y valederas.--

7 El presente Addendum será remitido a la Contraloría General de la República  
8 para el refrendo correspondiente.--

9 Firmamos en la Ciudad de San José, a los veintidós días del mes de noviembre de  
10 mil novecientos noventa y uno.--

11 *[Handwritten signature]*

13 EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

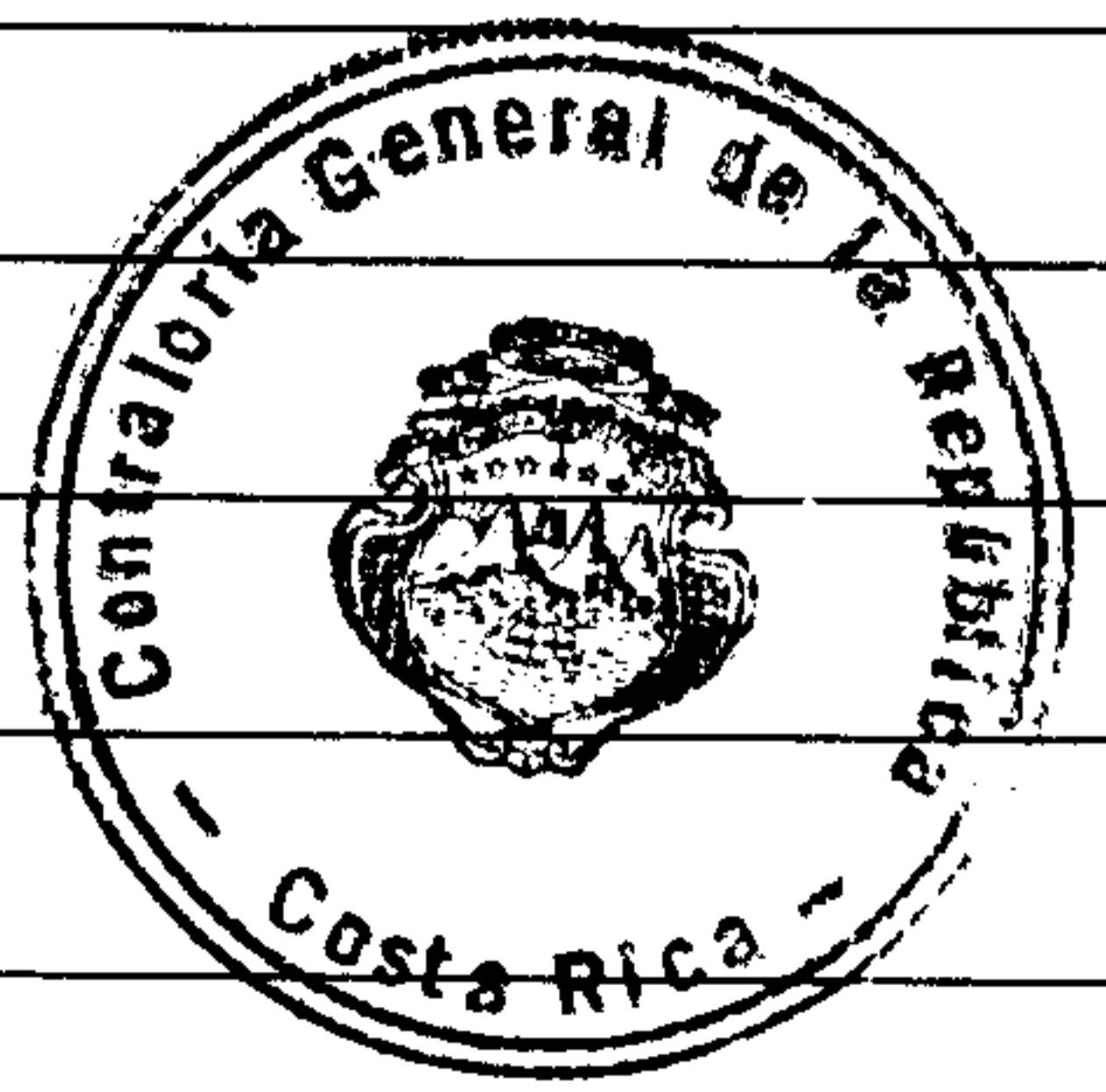
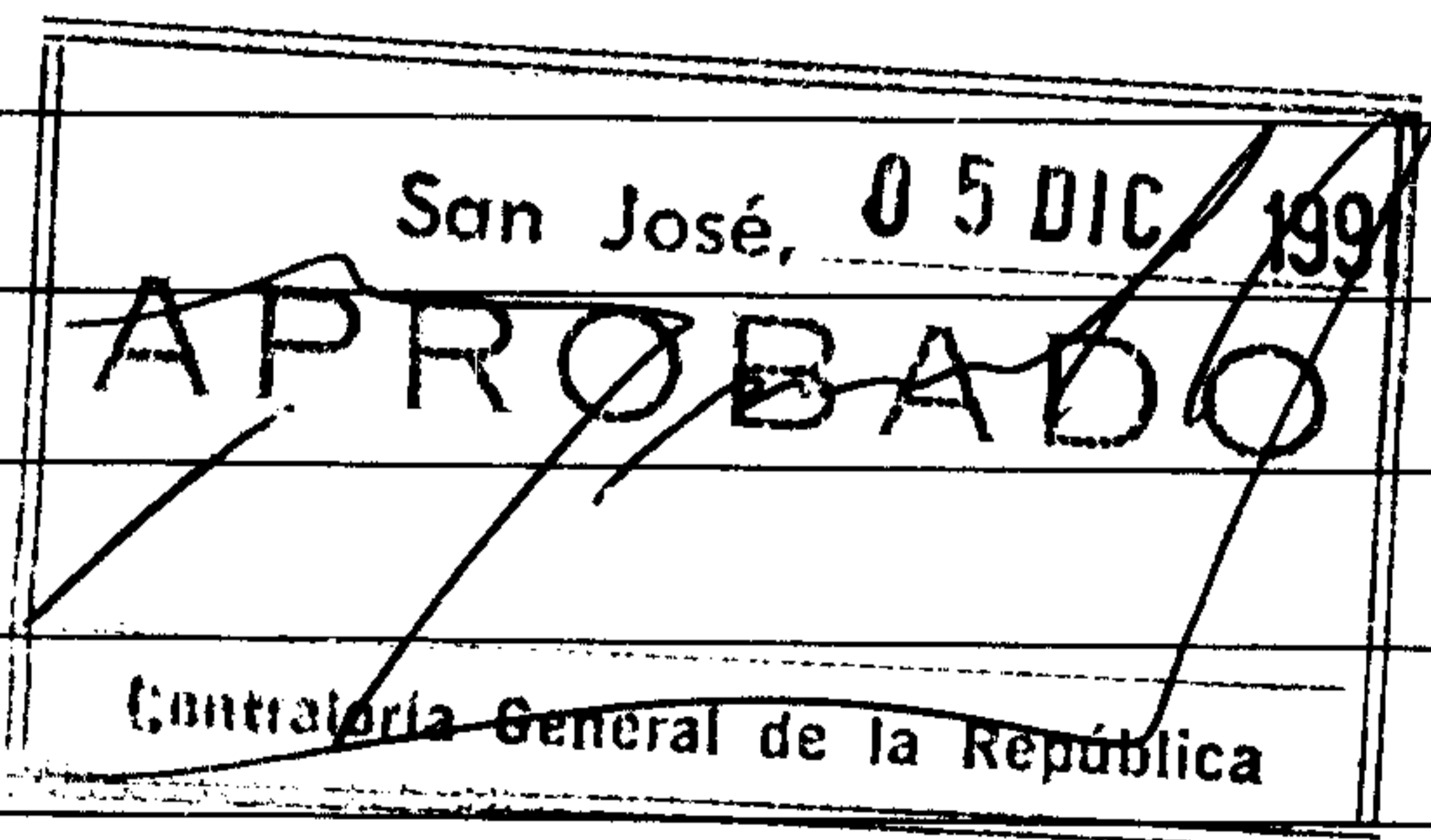
14 *J. R. Lizano S.*



16 *[Handwritten signature]*

18 EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.

19 *Leonel Centeno Madrigal*



26 *BDJ/mimch*

27 "Este contrato se refrenda conforme  
28 a los términos y condiciones del  
29 oficio 3152(DAJ-91) que queda  
30 aquí incorporado"

**ADDENDUM NO. 5 AL CONTRATO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA Y LA EMPRESA EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.--**

Entre nosotros, **Juan Rafael Lizano Sáenz**, mayor, casado, Ingeniero Agrónomo, vecino de Moravia, cédula de identidad número 1-379-262, en mi condición de **MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**, personería que consta en el Decreto Ejecutivo No. 19709 P del 08 de mayo de 1990, en adelante denominado **EL MINISTERIO** y **Leonel Centeno Madrigal**, mayor, divorciado, empresario, vecino de San José, cédula de identidad número 1-502-963, en mi condición de **APODERADO GENERALISIMO**, sin limitación de suma de la **SOCIEDAD** de esta plaza **EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.**, según consta en el Registro Público - Sección Mercantil, a los tomos 572, 317 y 496, folios 282, 265 y 264 y asientos 333, 235 y 205, en adelante denominado **EL CONTRATISTA**, acordamos celebrar el presente **ADDENDUM**, con fundamento en lo siguiente.--

**CONSIDERANDO:**

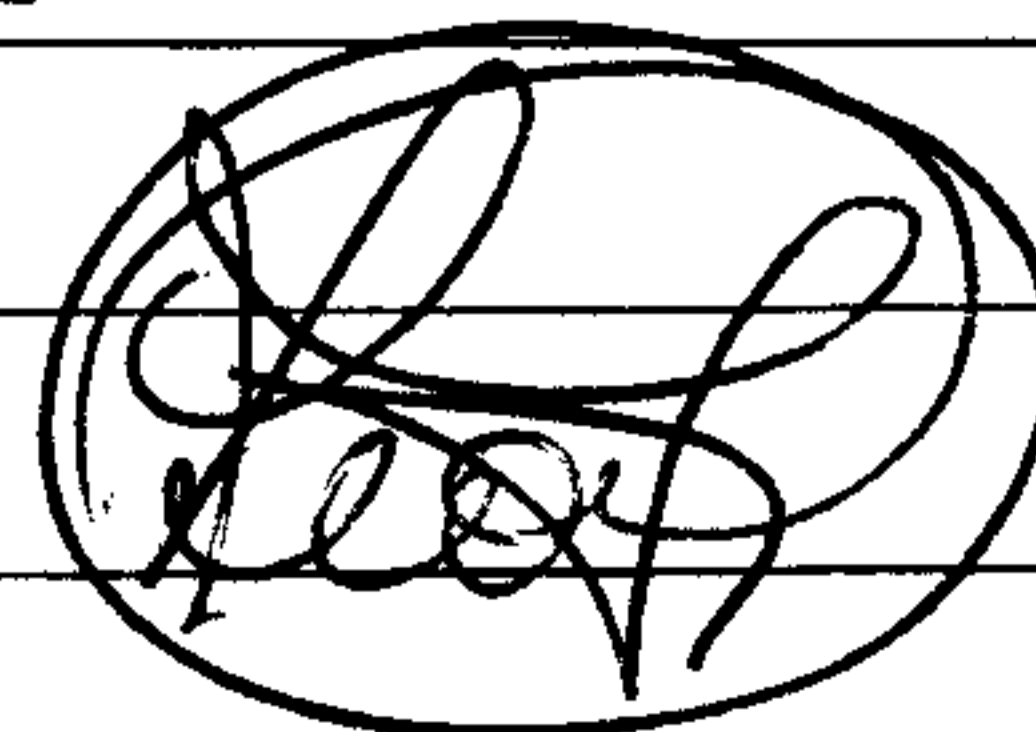
**Primera:** Que mediante el **Addendum No. 4** de 22 de noviembre de 1991 y refrendado por la Contraloría General de la República el 5 de diciembre del mismo año, se modificó la cláusula octava del contrato **18-87**--

**Segunda:** Que este Ministerio no ha podido efectuarle a **EL CONTRATISTA** los pagos en las fechas originalmente pactadas, por lo que se acuerda modificar la cláusula octava en lo referente al plazo de entrega de las obras, quedando como a continuación se señala:--

"... **Octava:** .... **El Contratista deberá entregar la obra objeto de esta contratación en un plazo de cuatro meses contados a partir del refrendo del presente Addendum por parte de la Contraloría General de la República...**"--

Leído lo anterior firmamos en la Ciudad de San José, a los veintisiete días del mes de febrero de mil novecientos noventa y dos.--

--  
--  
--  
--



*J. R. Lizano S.*

EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

*J. R. Lizano S.*



*HL*

*Leonel Centeno Madrigal*

EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.

*Leonel Centeno Madrigal*

*BDJ/mimch*

## CONVENIO

**MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA Y LA EMPRESA EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A., PARA LA RETENCION DE HASTA CINCO MILLONES COMO GARANTIA AL CONTRATO 18-87.--**

Entre nosotros, **Juan Rafael Lizano Sáenz**, mayor, casado, Ingeniero Agrónomo, vecino de Moravia, cédula de identidad número 1-379-262, en mi condición de **MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**, personería que consta en el Decreto Ejecutivo No. 19709 P del 08 de mayo de 1990, en adelante denominado **EL MINISTERIO** y **Leonel Centeno Madrigal**, mayor, divorciado, empresario, vecino de San José, cédula de identidad número 1-502-963, en mi condición de **APODERADO GENERALISIMO**, sin limitación de suma de la **SOCIEDAD** de esta plaza **EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.**, según consta en el Registro Público - Sección Mercantil, a los tomos 572, 317 y 496, folios 282, 265 y 264 y asientos 333, 235 y 205, en adelante denominado **EL CONTRATISTA**, acordamos celebrar el presente Convenio, con fundamento en lo siguiente:

### CONSIDERANDO:

- 1.- Que mediante contrato 18-87 refrendado el 01 de abril de 1987 oficio 3198. El Ministerio y el Contratista, se inicio la construcción del Proyecto de Laboratorios Centrales del MAG.
- 2.- Que según Addendum 2, 3, 4, que constan en el expediente administrativo se han realizado ampliaciones y modificaciones al contrato de marras.-
- 3.- Que mediante Addendum 5, se amplió el plazo de entrega de la obra.--
- 4.- Que el Proyecto hoy de Oficinas Centrales del MAG, se ha visto afectado, en su fase final, por aspectos de liquidez lo que ha conllevado una extensión excepcional en el plazo de entrega de

la obra y como consecuencia de ello, la garantía de cumplimiento ha vencido.--

5.- Que para la Administración es indispensable tener en su poder elementos suficientes que la garanticen ante eventuales incumplimientos contractuales.

6.- Que el Ministerio le adeuda a la Empresa una suma superior a cincuenta millones de colones, encontrándose la obra en un estado de avance que supera el 95%.--

7.- Que la empresa conciente de esta obligación legal acepta que El Ministerio le retenga de lo adeudado un monto de hasta 5 millones de colones como garantía de cumplimiento.--

Con fundamento en lo anterior acordamos:

**Primera:** EL MINISTERIO de los montos adeudados a LA EMPRESA retendrá un monto de hasta cinco millones de colones (C5.000.000.00) a efecto de estar garantizando por eventuales incumplimientos contractuales.

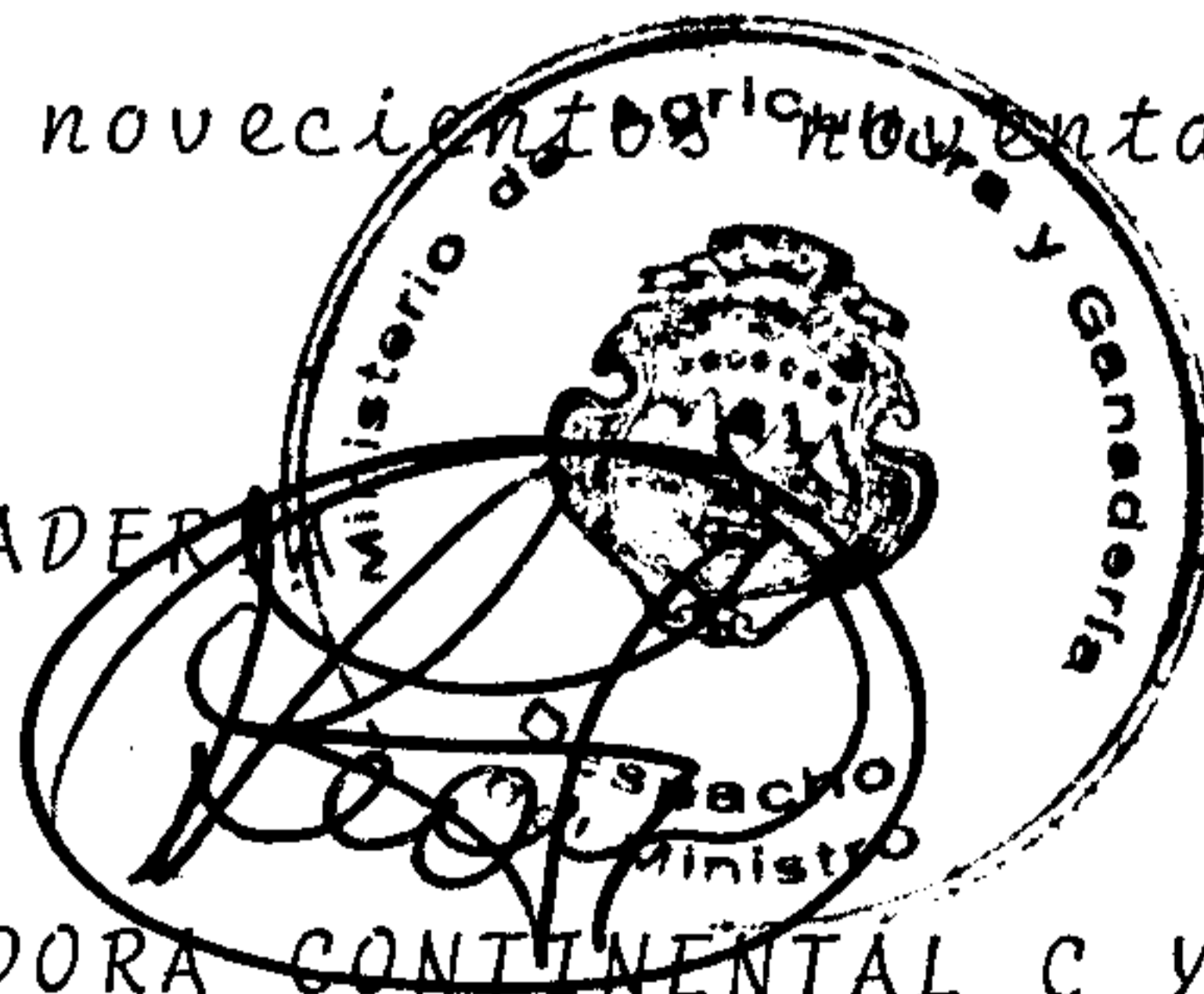
**Segunda:** El monto retenido se podrá girar a LA EMPRESA según lo estipulado en el artículo 62 del Reglamento de la Contratación Administrativa.--

En fê de lo anterior firmamos en la Ciudad de San José, a los quince días del mes de mayo, mil novecientos noventa y dos.--



EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

J. R. Lizano S.



EDIFICADORA CONTINENTAL C Y C S.A.

Leonel Centeno Madrigal

